

UMOWA Nr...../PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

- 1.....,
 2.
- a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.
2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zawarta została w ramach realizacji projektu: "Cities for Business Innovation - Network of Urban Procurers" współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach Siódmego Programu Ramowego Wspólnoty Europejskiej, w rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru Wykonawcy w trybie przetargu nieograniczonego.

§ 2

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie pisemne, z języka polskiego na język angielski, tekstu dokumentacji technicznej urzędnika - "Panel dla seniora"
2. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania na rzecz Zamawiającego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentacji technicznej urzędnika - „Panel dla seniora”, zawierającej do 50 stron tekstu o charakterze technicznym. Za jedną stronę przyjmuje się 1800 znaków, wraz ze spacjami.

§ 3

1. Tekst w języku polskim o którym mowa w § 2 będzie dostarczony Wykonawcy w formie elektronicznej.



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.

2. Zamawiający zobowiązuje się przekazać materiał do tłumaczenia w terminie 30 dni od daty zawarcia umowy.
3. Wykonawca dokona tłumaczenia przekazanego tekstu oraz dostarczy go Zamawiającemu najpóźniej w terminie 24 dni od daty jego przekazania w tym:
 - 1) Wykonawca w terminie 14 dni od daty otrzymania tekstu dokumentacji technicznej, przedstawi Zamawiającemu tłumaczenie, celem uzyskania akceptacji.
 - 2) W przypadku braku ze strony Zamawiającego akceptacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekazuje Wykonawcy zastrzeżenia do tłumaczenia w terminie 5 dni od daty jego otrzymania. Brak odpowiedzi w powyższym terminie oznacza akceptację przez Zamawiającego dostarczonego tłumaczenia.
 - 3) Wykonawca zobowiązuje się do wykonania niezbędnej korekty w terminie nie dłuższym niż 5 dni od daty przekazania uwag przez Zamawiającego. Po bezskutecznym upływie terminu na wykonanie niezbędnej korekty Zamawiający może odstąpić od umowy lub żądać odpowiedniego obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego – do 25% kwoty wynagrodzenia.
 - 4) Wykonawca zobowiązuje się do uwzględnienia uwag i zastrzeżeń Zamawiającego, poczynionych w trybie, o którym mowa w ust. 3 pkt 2, z zastrzeżeniem skutków wynikających z nie wykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę.

§ 4

1. Wykonawca przekazuje przetłumaczony tekst oraz korekty w formie papierowej i elektronicznej: edytowalnej oraz w pliku pdf do Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych.
2. Odbiór tłumaczeń nastąpi na podstawie protokołu odbioru podpisanego przez obie strony Umowy. Dokonanie odbioru stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT.
3. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. nr 90 poz. 631 z późn. zm.).

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.

10% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1, z zastrzeżeniem § 12.

3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieterminową realizację przedmiotu umowy określonego w § 3 ust. 3 w wysokości 1 % wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 za każdy dzień zwłoki.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w całości lub części przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia powzięcia informacji o niewykonaniu lub nienależytym wykonaniu umowy. W takim przypadku Zamawiający może również dochodzić od Wykonawcy kary umownej w wysokości:

1) 10 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 7 ust. 1, w przypadku nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę;

2) 20 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 7 ust. 1, w przypadku niewykonania umowy przez Wykonawcę.

5. Za nienależyte wykonanie umowy uważa się jej wykonanie niezgodne z § 6 ust. 1 pkt 4-5 i ust. 2.

6. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 6

1. Wykonawca oświadcza, że:

- 1) tłumaczenia, które są przedmiotem niniejszej umowy będą rezultatem jego własnej twórczości i nie naruszają praw autorskich innych osób;
- 2) jego prawa autorskie (osobiste i majątkowe) do tłumaczenia nie będą niczym ograniczone w zakresie objętym niniejszą umową;
- 3) w zakresie objętym umową dysponuje wiedzą oraz doświadczeniem pozwalającymi na należyte wykonanie przedmiotu umowy;
- 4) wykonane tłumaczenie będzie wierne oryginałowi i nie będzie zawierało odstępstw od jego treści;
- 5) jest uprawniony do wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
 - a) wykonywania niniejszych tłumaczeń zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością,
 - b) zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju;
- 6) tłumaczenia będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń;
- 7) bierze na siebie pełną odpowiedzialność finansową i prawną z tytułu prawdziwości oświadczeń zawartych w niniejszym paragrafie.



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.

2. Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej;
- 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów;
- 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w tego typu tekstach.

§ 7

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenie obliczane w oparciu o cenę jednostkową za jedną stronę przetłumaczonego tekstu w łącznej wysokości nie większej niż zł brutto.

2. Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 obliczane będzie w oparciu o ceny jednostkowe za jedną stronę przetłumaczonego tekstu tj.: zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości

3. Zamawiający zobowiązuje się do wypłacenia powyższej kwoty przelewem, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego, po uprzednim dokonaniu odbioru przedmiotu zamówienia przez przedstawiciela Zamawiającego w formie protokołu zdawczo – odbiorczego.

4. Za dotrzymanie terminu zapłaty, określonego w ust. 1, uważa się złożenie przez Zamawiającego w tym terminie polecenia przelewu w banku Zamawiającego.

§ 8

Wykonawca, z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia przeniesie nieodpłatnie na rzecz Zamawiającego w całości autorskie prawa majątkowe dotyczące wykonanego zamówienia w zakresie następujących pól eksploatacji:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przedmiotu umowy – wytwarzania wszelkimi możliwymi technikami egzemplarzy przedmiotu umowy;
- 2) w zakresie rozpowszechniania przedmiotu umowy w sposób inny niż poprzez wprowadzenie do obrotu, czyli poprzez: wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przed siebie wybranym.

§ 9

Wykonawca oraz osoby wykonujące poszczególne zamówienia, zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy.



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.

§ 10

W przypadku wykonywania przedmiotu umowy przy pomocy podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszystkie działania lub zaniechania podwykonawców, jak za własne oraz ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.

§ 11

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

2. Niedopuszczalna jest, pod rygorem nieważności zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.

§ 12

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 13

(w przypadku osób fizycznych)

Wykonawca oświadcza, że rezygnuje z prawa do prywatności, o którym mowa w art. 5 ust. 2 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2014 r., poz. 782) dotyczącego ochrony danych osobowych, w zakresie jego imienia i nazwiska.

§ 14

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie między innymi przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.

Zamawiający

Wykonawca

Kontrasygnata Skarbnika Miasta:



Grant Agreement n°: 316355

Disclaimer: This project is supported by the Seventh Framework Programme of the European Union. The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the official European Commission's view on the subject.